Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szuwary\* nad Nilem,\*\* na brzegu Nilu, i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szuwary na brzegach rzeki i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną i wiatr je rozwieje — nie będzie po nich śladu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trawa przy brzegach potoków i przy ich ujściu oraz wszelki zasiew przy potokach wyschną i wyginą, i już ich nie będzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trawa około rzeki i przy brzegu jej, i wszelakie siewy przy potokach poschną, i zniszczeją i zginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obnaży się łożysko potokowe od stoku swego i każde zasianie wilgotne oschnie, zwiędnie i nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogołocone będą brzegi Nilu, cała roślinność Nilu uschnie, wyginie, i już jej nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniknie wszystko sitowie na brzegach Nilu i wszystkie zasiewy nad Nilem uschną, zostaną rozwiane, nie będzie ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błonia przy ujściu Nilu i wszystkie uprawne pola nad Nilem dotknie susza, wyginą i już ich nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pustkowie będzie wzdłuż Nilu i przy jego ujściu. Uschnie cały zasiew nadrzeczny, zniknie zawiany piaskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gołe połacie będą wzdłuż Rzeki i przy ujściu Rzeki, a cały zasiew nadrzeczny uschnie, zostanie [piachem] zawiany i zniknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всяка зелена трава, що довкруги ріки, і все, що посіяне при ріці, посохне спалене вітром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niwy nad rzeką, nad brzegiem rzeki oraz wysiew nad rzeką wyschnie, rozwieje się i zginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyschną łyse miejsca nad Nilem, przy ujściu Nilu, i każda rola siewna Nilu. Zostanie rozwiana i już jej nie będzie. |

1. 1) szuwary, עָרֹות (‘arot), עָרָהע hl, być może: ugory, puste miejsca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad Nilem : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie będzie ich, וְאֵינֶּנּו : w 1QIsa a zn. pod.: ואין בו . [↑](#footnote-ref-4)